



APPEL À CANDIDATURES ouvert jusqu'au 27 août 2021

Samedi 25 septembre - 18h > samedi 02 octobre - 12h

Villa Garbald, Castasegna (Suisse)

DURÉE DU STAGE

42 heures sur 6 jours

COÛT PÉDAGOGIQUE

1 500 € TTC

LIEU

L'atelier se déroule à la Villa Garbald, à Castasegna (Suisse).

Informations sur Villa Garbald :

www.garbald.ch

ÉLIGIBILITÉ

L'atelier ViceVersa s'adresse à des traducteurs de l'italien au français et vice-versa, ayant déjà publié au moins deux traductions.

Des places sont réservées à des traducteurs suisses ou traduisant des auteurs suisses. Des traducteurs débutants peuvent candidater avec un projet présentant un intérêt particulier.

ACCESSIBILITÉ

En cas de handicap entraînant un problème d'accessibilité, merci de contacter la Villa Garbald.

Organisé par ATLAS et le Collège de traducteurs Looren

avec le soutien de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, le Centre de traduction littéraire de Lausanne, Ernst Göhner Stiftung et Fondazione Garbald, Pro Grigioni Italiano, avec la participation de StradeLab.

Après le succès des précédentes éditions à Castasegna (Suisse), Arles (France) et Reggello (Italie), la 5^e édition de l'atelier ViceVersa italien-français se déroulera à la Villa Garbald, à Castasegna en Suisse, du 25 septembre au 2 octobre 2021, dans le cadre du Laboratorio italiano, programme de formation continue pour traducteurs littéraires initié en 2015 par le Collège de traducteurs Looren.

Les ateliers ViceVersa se basent sur l'implication active de tous les participants, afin de favoriser l'échange vivant entre collègues à partir de la pratique et de l'expérience de chacun. Le groupe est constitué de **12 traducteurs, 6 traduisant vers l'italien et 6 vers le français**. Le texte peut relever de n'importe quel genre : roman et nouvelle (littérature générale, jeunesse, classique ou contemporaine), essai, théâtre, poésie, bande dessinée et roman graphique.

En fonction du contexte sanitaire, la jauge de l'atelier en présentiel pourrait être réduite à 8 personnes. Les participants devront aussi être disponibles pour un éventuel passage du présentiel au distanciel via Zoom. Dans tous les cas, l'assiduité est requise sur la totalité de la semaine.

FINANCEMENT

Pour les traducteurs français, une prise en charge des frais pédagogiques par l'AFDAS est possible. L'AFDAS gère le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques. Les candidats peuvent faire une demande individuelle de financement 3 semaines avant la date de début de l'atelier. ▶ AFDAS [EN SAVOIR PLUS](#)

Les frais d'hébergement et de repas sont pris en charge par les organisateurs. **Les frais de voyage** peuvent être remboursés à hauteur de 300 € pour les français et de 150 € pour les traducteurs suisses et italiens.

En cas de passage à la réalisation de l'atelier à distance, tous les titres de voyage déjà acquis seront remboursés par les organisateurs.



LISE CHAPUIS

Après des études de langue et littérature françaises et italiennes et une thèse en littérature comparée en lien avec l'Italie, Lise Chapuis traduit depuis plus de vingt ans des textes littéraires italiens, attentive en particulier aux voix originales de la création romanesque contemporaine.

Membre d'ATLAS et de l'ATLF, attachée au partage de pratiques et d'expériences, elle anime régulièrement des ateliers de traduction.

Parmi les auteurs qu'elle a traduits : Giosuè Calaciura, Claudia Durastanti, Chiara Mezzalama, Antonio Tabucchi, Juan Rodolfo Wilcock, Giorgio Manganelli, Francesco Permunian, Marco Lodi, Beatrice Masini, Pellegrino Artusi...



LUCIANA CISBANI

Luciana Cisbani est traductrice littéraire du français vers l'italien depuis presque 30 ans. Après des études de littérature contemporaine et un mémoire sur la traduction de l'argot des romans de San-Antonio, elle a travaillé dans l'édition comme lexicographe de dictionnaires bilingues et comme rédactrice.

Professeure de traduction à l'Université Statale di Milano et d'Italien L2 à l'Università Milano-Bicocca, elle est tutor du programme de spécialisation de traduction littéraire à l'Université de Lausanne.

Elle anime les ateliers ViceVersa français-italien pour traducteurs professionnels ainsi que des séminaires et des ateliers de traduction auprès des universités, des lycées et des instituts culturels.

Parmi les auteurs traduits : Sophie Calle, Catherine Cusset, Didier Daenincks, Anna Galvalda, Victor Hugo, Pascale Kramer, Léo Malet, Alain Minc, Hugues Pagan, Philippe Rahmy, Georges Simenon.

PROGRAMME DE TRAVAIL

Après un temps de présentation des auteurs et des œuvres, chaque projet se verra consacrer deux heures et demi pour échanger sur les problématiques, les difficultés et stratégies traductives possibles.

Les participants sont actifs pendant l'ensemble de la formation car ils ont préparé en amont l'ensemble des textes examinés.

Le programme comprend également une soirée « Laboratorio aperto », au cours de laquelle le public est invité à participer à la discussion autour de l'un des textes mis en débat pendant l'atelier.

CALENDRIER

Vous pouvez envoyer votre dossier de candidature **jusqu'au vendredi 27 août 2021** ; les résultats de la sélection seront communiqués **le 3 septembre**.

ÉLÉMENTS À JOINDRE À LA CANDIDATURE

1. brève bio-bibliographie (1 page maximum)
2. texte traduit proposé à la discussion (environ 5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées, espace pour annotations sur la marge droite)
3. texte original (pages et lignes numérotées)
4. brève présentation de l'auteur, de l'oeuvre et des problématiques posées par le texte (1 page maximum)

Merci d'adresser vos candidatures aux adresses suivantes :

à **Lise CHAPUIS** (lise.chapuis@orange.fr)

et à **Luciana CISBANI** (ellecisbani@libero.it), les formatrices.

et, en copie, aux coordinatrices du Laboratorio italiano :

Marina Pugliano : marina.pugliano@gmail.com

Anna Rusconi : pleiadi@gmail.com

Les traducteur·rice·s éligibles à l'AFDAS sont priés d'envoyer leur candidature également à **Caroline Roussel – responsable des formations chez ATLAS** : caroline.roussel@atlas-citl.org.

Avec le soutien de :

fondation suisse pour la culture
prohelvetia



GARBALD

ERNST GÖHNER STIFTUNG

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

tradelab

sofia

la culture avec
la copie privée



ATELIERS VICEVERSA - EN SAVOIR PLUS

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
CITL - Espace Van Gogh - 13 200 Arles / atlas@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50
Siret 333 643 617 00041 / [Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13](https://www.formation.gouv.fr/organismes/33364361700041)